

I^pI

Informilo *por* Interlingvistoj

(Information *for* Interlinguists)

Volume 33 (fourth series), Number 3 (128), 2024
ISSN 1385-2191

Published by

Centre for Research and Documentation on World Language Problems
(CED)

interlingvistiko.net ♦ [@CED_interling](https://twitter.com/CED_interling)

Edited by

Başak ARAY  ♦ KIMURA Gorō Christoph (木村 護郎クリストフ) 
Jorge Antonio LEONI DE LEÓN  ♦ Bengt-Arne WICKSTRÖM 

English translations and language-editing by

Jonathan THOMAS

To contact the editors: IpI@interlingvistiko.net

CONTENTS

I	Events	3
1	46th Esperanto studies conference, 2024-08-08	3
1.1	Organizers	3
1.2	Venue	3
1.3	Program	3
2	Colloque international sur les langues construites (International conference on constructed languages), 2024-07-04/05	5
2.1	Organizers	5
2.2	Venue	5
2.3	Program	5
2.4	Pre-conference exhibitions	8
3	Conference on applications of Esperanto in science and technology (KAEST), 2024-11-7/10	8
3.1	Organizers	8
3.2	Venue	8
3.3	Program	8
3.4	Description	9
II	Academic and research activity	10
1	Lecture by Walter Klag on Esperanto at the Universität Wien, 2024-05-29	10
2	Esperanto course at Волинський національний університет імені Лесі Українки (Lesya Ukrainka Volyn National University) at Lutsk	10
3	Lecture about the Esperanto movement in Japan at L'École des hautes études en sciences sociales (ÉHÉSS), Paris	10
4	Zoom-course materials on interlinguistics, Université Espoir du Congo (Chuo Kikuu cha Kongo)	11
III	Culture	12
IV	People	12

1 Umberto Eco – La quête d’une langue parfaite dans l’histoire de la culture européenne (1992)	12
V Bibliographic notes	13
1 Dissertations, diploma theses	13
2 Journal articles	16
3 Books	17
4 Book chapters	18
5 Journal issues	18
5.1 Beletra Almanako	18
5.1.1 <i>Beletra Almanako</i> , 49 , February 2024. ISBN: 9781595694560. ISSN: 1937-3325.	18
5.1.1.1 Contents	18
5.2 Esperantologio / Esperanto Studies	19
5.2.1 <i>Esperantologio / Esperanto Studies</i> , New Series 5 (13) , 2024. ISBN 9781595694515. ISSN 1311-3496.	19
5.2.1.1 Contents	19
5.3 <i>Investigationes Linguisticae</i>	20
5.3.1 <i>Investigationes Linguisticae</i> , 47 , 2023.	20
5.3.1.1 Contents	20
5.3.2 <i>Investigationes Linguisticae</i> , 48 , 2024.. Numer specjalny: ROSYJSKOŚĆ: tęsknota za tożsamością. Zbiór tekstów konferencyjnych	21
5.3.2.1 Contents	21

I EVENTS

1 46TH ESPERANTO STUDIES CONFERENCE, 2024-08-08

1.1 *Organizers*

Mark Fettes
Bengt-Arne Wickström

1.2 *Venue*

Arusha, Tanzania

1.3 *Program*

Thursday, 2024-08-08

09.00 – 09.30 Speaker: Bengt-Arne WICKSTRÖM

Opening remarks

09.30 – 10.30 Session chair: Bengt-Arne WICKSTRÖM

First session: Sociolinguistics and interlinguistics in Africa

Heidi GOES, *Belgium*

The Esperanto movement in Africa: A bit of history

on-cite

Mireille GROSJEAN, *Switzerland*

African colorfulness: not just in flora and fauna, but also in languages

on-cite

10.30 – 11.00 **Coffee break**

11.00 – 12.30 Session chair: Heidi GOES

Second session: African languages and Esperanto-language

Renato CORSETTI, *Italy/UK*

Hic sunt leones: on the just published Hausa-Esperanto dictionary and on the need for comparative research with Esperanto by other Eastern African languages

on-cite

Daniel MAXWELL, *USA*

Comparison of Esperanto and Swahili
on-cite

Élisée BYELONGO ISHELOKE, *Congo*

How Swahili and Esperanto can be used to make peace in East Africa
on-cite

12.30 – 14.00 **Lunch**

14.00 – 15.00 Session chair: Renato CORSETTI

Third session: Important figures in the Esperanto community

Ilona KOUTNY, *Poland/Hungary*

István Szerdahelyi's role in the field of interlinguistics and Esperanto studies
virtual

Alessandra MADELLA, *Italy/China*

The relationship between Cicio Mar and English literary circles in the 1930s and 1940s
virtual

15.00 – 16.30 Session chair: Daniel MAXWELL

Fourth session: Evolution and use of Esperanto

Philippe PLANCHON, *France*

Evolution and function of independent use of affixes in Esperanto
virtual

Kristin TYTGAT, *Belgium*

The International Police Association and Esperanto
on-cite

Ilona KOUTNY, *Hungary/Poland*

From social multilingualism and a common language to multilingualism of Esperantists
virtual

16.30 – 16.45 **Coffee**

16.45– 17.30 Session chair: Bengt-Arne WICKSTRÖM

Fifth session: General discussion on the future of Esperanto in Africa

Introductory statements by

Adjévi ADJÉ, *Togo*

Alexandrine OMBA, Congo

followed by interventions by all participants
on-cite

More information: [EK](#)

2 COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LES LANGUES CONSTRU- ITES (INTERNATIONAL CONFERENCE ON CONSTRUCTED LAN- GUAGES), 2024-07-04/05

2.1 Organizers

Guillaume Enguehard
Philippe Planchonet
Alice Ray

2.2 Venue

Auditorium Marcel Reggui
rue Chanzy
FR-45000 Orléans

2.3 Program

Thursday, 2024-07-04

08.30 – 09.00 *Accueil des participants / Welcome*

09.00 – 09.15 *Mot d'ouverture / Opening speech*

09.15 – 10.15 **Conférence plénière / Keynote Speaker**

Federico GOBBO, *Universiteit van Amsterdam*

On the art and craft of constructing languages: Lessons learnt from classic interlinguistics

10.15 – 10.45 **Session Posters / Poster session**

Baptiste Victor Alexis FAUSSAT, *independent researcher*

Ce qu'on peut dire en un mot en ourgaïte

David GUERIN, *Université de Tours, LLL*

Tonogenesis and tonal morphology in Anweka

Alexis HUCHELMANN, *independent researcher*

Rôles des parties du discours en langue draconique

- 10.45 – 11.00** **Coffee break**
- 11.00 – 12.30** **Session Langues expérimentales / Experimental languages**
Giovanni DI STEFANO, *independent researcher*
The other hypothesis: Sociology of interlinguistics with Edward Sapir
Emma BENECCHI, *Università degli Studi di Parma*
Athanasius Kircher's *Novum hoc inventum*: a 17th century pasigraphy
Guillaume ENGUEHARD, *Université d'Orléans, LLL*
Language revival or language construction?
- 12.30 – 14.30** **Lunch**
- 14.30 – 16.00** **Session Langues auxiliaires / Auxiliary languages**
Başak ARAY, *Boğaziçi Üniversitesi*
Le discours sur l'espéranto dans les controverses sur la modernisation de la langue turque
Ilona KOUTNY, *Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu*
Comment une langue planifiée devient une langue naturelle : Le cas de l'espéranto
Pascal DUBOURG-GLATIGNY, *Centre Alexandre-Koyré, EHESS, CNRS*
Le voyage de Lucien Péraire : Un corpus numérique et plurilingue pour une exploitation interdisciplinaire
- 16.00 – 16.15** **Coffee break**
- 16.15 – 17.45** **Session Langues fictionnelles / Fictional languages**
Chiara MELUZZI, *Università degli Studi di Milano*
Shakespearean Klingon: on the translation of names and places in Klingon adaptation of classics
Alberto GHIA, *Università degli Studi di Torino*
Quelques observations sur la phytonymie fantastique : Langages, structures, motivations
Gloria COMANDINI & Francesco DEDÈ, *Istituto Italiano di Studi Germanici & Università degli Studi di Milano*
"Quenya is practically a main character": Code-switching in Tolkien-inspired English Fan Fictions
- 18.00 – 19.00** **Invited speaker**

Edouard KLOCZKO, *Faculté des études elfiques (Fée)*
Sur l'œuvre de Tolkien

Friday, 2024-07-05

08.45 – 09.00 *Accueil / Welcome*

09.00 – 10.30 **Session Sociolinguistique / Sociolinguistics**

Matyáš FOLTÝN, *Masarykova univerzita, Brno*

Current trends in online conlanging communities

Bettina BEINHOFF, *Anglia Ruskin University, London*

Attitudes and ideologies in constructed languages: A sociolinguistic exploration

Pierre DIEUMEGARD, *Espéranto Développement 45*

Enquête de notoriété des langues construites, en 2022, en France

10.30 – 10.45 **Coffee break**

10.45 – 12.15 **Session Conlangage / Conlanging**

Aurélie NOMBLOT, *Université de Franche-Comté, C.R.I.T. UR 3224*

Technologie et créativité dans l'invention des langues : étude sur l'utilisation des outils automatisés par les idéologues

Sergio SALAZAR BODÓ, *Florida State University, Tallahassee*

Developing a program to assist in conlang lexicon development

John HUTCHINSON, *University of Surrey, Surrey Morphology Group*

Defining "Naturalness": Constructed languages as typological exploration

12.15 – 13.45 **Lunch**

13.45 – 15.15 **Session Langues auxiliaires / Auxiliary languages**

Davide ASTORI, *Università degli Studi di Parma*

Le Gestuno: A la recherche d'un espéranto des langues des signes

Maximilien GUÉRIN, *Université de Lille, STL UMR 8163*

Les nominaux autospécifiés en espéranto : Une approche typologique

David GUÉRIN, *Université de Tours, LLL*

L'adverbe en espéranto : Étude énonciative et contrastive avec le français

15.15 – 15.30 **Coffee break**

15.30 – 16.30 **Session Langues fictionnelles / Fictional languages**

Mar PIRES, *Université de Franche-Comté*

Sur le «transfert» des dialogues romanesques d’une langue imaginaire :
l’exemple de la série *Sous le vent du monde* de Pierre Pelot

Egidio MARSICO & Sylvie VOISIN, *MSH Lyon Saint-Étienne & Université
Lumière Lyon 2, DDL, CNRS*

Le gbewa:kpu: : Une langue fictive du néolithique

16.30 – 17.00 **Mot de clôture / Closing**

Further information: [ICON](#)

2.4 Pre-conference exhibitions

- À travers l’Eurasie par l’espéranto (1928 – 1932) / Across Eurasia with Esperanto (1928 – 1932)
 - Presented by Pascal DUBOURG-GLATIGNY (*Centre Alexandre-Koyré, EHESS, CNRS*)
- Mazarbul (Mazarboule) : Le secret des Nains dévoilé / The secret of the Dwarves revealed
 - Presented by Edouard KLOCZKO (*Faculté des études elfiques – Fée*), 2024-07-03

3 CONFERENCE ON APPLICATIONS OF ESPERANTO IN SCIENCE AND TECHNOLOGY (KAEST), 2024-11-7/10

3.1 Organizers

E@I

3.2 Venue

Žilina (Slovakia)

3.3 Program

Main topic: Esperanto and language learning in the era of artificial intelligence and virtual reality

- Lectures
- Panel discussions

- Training
- Possible breakout sessions for specialized groups
- Evening program
- Wine tasting
- Half-day outing on Sunday

Proposals on other topics are welcomed.

3.4 *Description*

KAEST is a series of seminars and conferences which take place in the Czech republic and Slovakia. Usually KAEST takes place every second year. Since 2010, E@I took over the organization and until 2018, it took place in Modra-Harmónia. In 2020, on account of COVID-19, the event took place online.

A form to propose a lecture or another contribution (until 2024-09-15) can be found on the [KAEST website](#).

II ACADEMIC AND RESEARCH ACTIVITY

1 LECTURE BY WALTER KLAG ON ESPERANTO AT THE UNIVERSITÄT WIEN, 2024-05-29

A one-hour lecture with a half hour discussion on Esperanto was presented by Walter Klag at Universität Wien, which will be delivered again during the winter semester. It dealt with the history of the language; its alphabet, word formation, and syntax; in addition, its use in Esperanto congresses and its use as a family language. Other topics included addresses of Esperanto magazines, Esperanto online, and the Esperanto-based alternative currency, the “stelo” (“star”).

The 30 participants received a manuscript, a copy of the Esperanto youth magazine *Kontakto* (*Contact*), and a brochure on Graz.

2 ESPERANTO COURSE AT ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ (LESYA UKRAINKA VOLYN NATIONAL UNIVERSITY) AT LUTSK

At the *Волинський національний університет імені Лесі Українки* (*Lesya Ukrainka Volyn National University*) in Lutsk, Ukraine, Nina Danylyuk with her colleague Professor Oksana Rohach, organized an elective course on interlinguistics for 4th year students (approximately 20 students). The course included a short Esperanto course for beginners. The course participants were students who studied English and German and will major in applied linguistics. On 16 May, an online meeting was organized with Esperantists from different countries so the beginners could have contacts.

For more information, please write to [Nina Danylyuk](#).

3 LECTURE ABOUT THE ESPERANTO MOVEMENT IN JAPAN AT L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES (ÉHÉSS), PARIS

Jashua Fogel (York University, Toronto) was visiting professor at the *École des hautes études en sciences sociales*, Paris in May 2024. Along with other topics, he lectured on the Esperanto movement in Japan. See: [Fogel](#).

4 ZOOM-COURSE MATERIALS ON INTERLINGUISTICS, UNIVERSITÉ ESPOIR DU CONGO (CHUO KIKUU CHA KONGO)

The Zoom course on Interlinguistics, held by the *Université Espoir du Congo* in Baraka, Democratic Republic of the Congo, and led by Ahmad Mamduhi, produced materials for its students, which are available [here](#).

III CULTURE

IV PEOPLE

1 UMBERTO ECO – LA QUÊTE D’UNE LANGUE PARFAITE DANS L’HISTOIRE DE LA CULTURE EUROPÉENNE (1992)

Last year, the *Collège de France* released a [video of a French-language lecture by Umberto Eco](#) on the search for a perfect language from 1992.

V BIBLIOGRAPHIC NOTES

1 DISSERTATIONS, DIPLOMA THESES

FERNÁNDEZ ASENSIO, Rubèn (2023). «*Mantenint el foc encès*»: *Els arxius esperantistes com a arxius comunitaris lingüístics*, Catalan. Barcelona. Master's thesis.

“Keeping the fire stoked”: Esperantist archives as language community archives

Andrew Flinn and the British Community Archives and Heritage Group have popularized the concept of community archives, which has been criticized both on account the hybrid and inorganic nature of these heritage conglomerates and for the lack of definition of the very concept of “community”. The in-depth study of the relevant bibliography from a postmodern point of view reveals that, on the one hand, the concept of linguistic community is totally absent in these discussions, which have never dealt with any archive constituted for the documentation and identity of a linguistic community. Furthermore, they have never addressed linguistic justice either, although the activist and protest function of these archives has become their fundamental characteristic. On the other hand, archival theorists have shown themselves to be insensitive to the problem of linguistic discrimination to the point of openly expressing prejudices that sociolinguistics would define as “linguicism”, and also insensitive to the constructed nature of archival terminologies, to their variability between languages, to their use of vernacular and polysemic English terms such as “collection” and “community”, to the arbitrariness of supposedly essential dichotomies such as “fond/collection” or “archives/manuscripts”, and to the essentialist character of the very definition of “archives”. To expand the theory of community archives and make it applicable to the problem of linguistic diversity, this study resorts to philosopher Jacques Derrida's deconstruction and to concepts drawn from the theory on community archives such as “symbolic annihilation” and “abeyance structures” to analyze the archives of a collective that has the double nature of a linguistic community and a social movement for linguistic justice-Esperantism. Specifically, it undertakes a descriptive case study of the development, organization and activities of an Esperanto archive located in Switzerland through the analysis of published and archival documents, semi-structured interviews with relevant informants, and participant observation, to identify the services it provides to its community. The results are compared to another linguistic community archive, the Yiddish Book Center. Both have common characteristics, such as the important didactic function, the predominance of bibliographic materials, and the implicit function of decentering and relativizing the mainstream national identity. On the other hand, a feature of Esperanto archives that does not fit with the definition of community archives as “independent” is the lack of resistance to relinquishing physical custody of their collections to public archives. Nonetheless, they are still “counter-archives” in the sense of embodying a reform project for the entire society as in the case of social movement archives. The study ends with research questions that could guide the collaboration of public archives with the Esperanto community and in addition with other community archives.

SARIKAYA, Mira (2023). *Die bestmögliche aller Sprachen: Eine exemplarische Betrachtung künstlicher Sprachen und ihre Einbettung als Folgeprojekte des Leibniz'schen Traums einer Lingua Universalis*, German. Hamburg: Universität Hamburg. PhD thesis. URL: <https://ediss.sub.uni-hamburg.de/bitstream/ediss/10880/1/Sarikaya-Die%20beste%20aller%20mo%CC%88glichen%20Sprachen.pdf>.

The best of all possible languages: A comparative case study of artificial languages and their embedding as the implementation of Leibniz's dream of a lingua universalis

The present work concentrates primarily on the consideration of the Lingua Universalis (short LU) of Gottfried Wilhelm Leibniz and three exemplary selected planned languages: 1. Solresol by Jean François Sudre, 2. Isotype by Otto Neurath and 3. Esperanto by Ludwik Lejzer Zamenhof. The work compares the four language projects and examines the extent to which the three planned languages (and thus planned languages in general) can be considered a (partial) implementation of Leibniz's dream of a universal language such as the LU. Finally, an outlook is given that deals with the general question of the usefulness and feasibility of a universal language. In the following I give a brief overview of the results achieved in the present work.

After the overview of previous projects, an overview of the LU is given, which focuses more on the non-formal aspects of the language project regarding the goals of this work. In addition to the general description, there are indications (especially in the motivation) that Leibniz was not only trying to fulfill formal, but also social concerns with his project. Chapter 2.5 provides the first important result of the work, on the basis of which the rest of the investigations are built. Seven main criteria and six sub-criteria are presented (to be found in chapter 2.5 or 7.1) resulting from the consideration of Leibniz's work and his ambitions. I explain that these criteria must have been an orientation for Leibniz as to what the LU should achieve and how this should be implemented. The main criteria relate primarily to the former, the sub-criteria to the latter. In addition to two main criteria, which primarily refer to a calculus associated with the language (logical correctness and completeness), the universality of the language, its unambiguousness and its ease of learning play a role in the main criteria. The latter is a requirement that particularly influences the sub-criteria, since these primarily relate to the specific design of the language. One of the most important sub-criteria is that there should be a relatively small base of basic terms. With these terms the rest of the (more complex) terms are constructed, among other things to ensure that the language is easier to learn. As an interim result, the I show some difficulties that these criteria already entail. These are particularly relevant in the concrete implementation of such a language project.

Using these criteria, chapter 3 produces a comparison that shows how and to what degree the planned languages are considered implementations of Leibniz's LU. The consideration of the planned languages under Leibniz's criteria leads to the following results:

Solresol

Solresol scores mediocre when it comes to fulfilling the criteria (see chapter 3.3). The language does not meet three main criteria at all and three partially. In return, it satisfies the criterion of universality for speakers better than the LU could have, since the language can be expressed in many different ways and is thus accessible to deaf and/or blind people. The

sub-criteria are all at least partially met by Solresol, one better than it would have been the case with the LU. Solresol handles the criteria surprisingly well, especially considering the fact that the language is criticized for inconsistencies and a very limited expressiveness. However, it also turns out that it is less formal than initially assumed. Based on the goals that its inventor tried to achieve and the actual implementation he accomplished, it can be concluded that Solresol is not a particularly good implementation, but can still be considered an implementation of the LU.

Isotype

Isotype and the constant further development of the visual language (here referred to as I-Symbolism) can be considered under Leibniz's criteria, although this is only a pasigraphy, i.e. a written, not spoken language. Isotype and the LU initially differ greatly in their motivation, but in the course of the development of Isotype to an I-Symbolism (among other things today's visual language in the digital world) resemble each other more and more. While Isotype does not meet five of the seven main criteria at all, I-Symbolism cannot implement four of the main criteria (namely those that in Leibniz relate more to the calculus), but shows a significantly better implementation of two criteria than the LU. Of the sub-criteria, Isotype cannot meet two, I-Symbolism only one. Isotype itself remains comparable to the LU, but in its original form does not represent an implementation. Its further development, on the other hand, shows strong similarities to the LU, although the phonetic level is of course still missing. It follows from the consideration that Isotype and the I-Symbolism can be considered as an implementation of the LU from a certain point of view, since there are clear overlaps in their claims, even if the implementation is not perfect.

Esperanto

Considering Esperanto under Leibniz's criteria offers astonishing results. At first glance, one might assume that Esperanto is the least comparable to an LU, since at first glance it is the least formal of the languages considered in the present work. It turns out, however, that there are considerable similarities to the LU in terms of both the motivation and the structure of the language. Thus, Esperanto only fails the criteria of logical correctness and completeness (a result that is to be expected) and can meet only one major and one sub-criterion just partially. All other criteria are met just as well or better than by the LU. It turns out that Esperanto can be considered a good implementation of the LU from the point of view taken in this work. Esperanto is used here as a representative for all planned languages of a similar type, so the result can be applied in a certain way to a subset of the planned languages.

Overall, the consideration shows that planned languages are generally quite useful comparison objects for the LU. Even if not all types of them can be considered flawless implementations of such, important parallels can be drawn from all planned languages. Among other things, the result offers a new perspective on both Leibniz's dream of a universal language and on planned languages and the connection between the two. In summary, the third chapter of the present work shows the following points:

- Leibniz's LU contains non-formal aspects that are essential for the idea.
- Planned languages contain essential formal aspects.
- Planned languages can be useful for a comparison or as a possible implementation of an LU.

- From a certain point of view, a subset of the planned languages can be regarded as the implementation of an LU.

Over the course of the work, it also turns out that the complete implementation of a universal or world language is problematic itself. This applies both to Leibniz's project and to planned language projects. Most of these difficulties become apparent at the latest when the languages are actually used. For this reason, in the final chapter I give an outlook on possible alternatives to universal languages and promising directions for future research. As a result of these considerations, I present the concept of intersemantics that I introduced. Intersemantics is the idea of a semantic lexicon in which terms that are necessary for global coexistence are normatively and globally defined and documented together with their respective translation. As a result, there is no longer any need for a world language that everyone has to learn, only an understanding of the necessary terms in certain contexts is required. Here I combine the ideas of universal languages with the relatively young philosophical field of Conceptual Engineering and thereby create a new interdisciplinary discourse. In addition to the concrete results listed above, the work also makes a general contribution to philosophical research. The work provides the basis for:

- New insights and approaches in Leibniz research,
- interdisciplinary exchange between philosophy, linguistics and interlinguistics and
- a new research direction for the field of Conceptual Engineering.

In addition, there are starting points for further specific research projects (listed in Chapter 5), initiated by the work done here. In conclusion, the present work yields the following results:

- Concrete results for the consideration of Leibniz's LU,
- concrete results for the consideration of planned languages,
- concrete results for the consideration of planned languages as implementation of the LU,
- insights into the intrinsic difficulties of the idea of a universal or world language,
- alternative directions for research related to universal or world languages and
- tie points between philosophy, linguistics and interlinguistics.

2 JOURNAL ARTICLES

FIANS, Guilherme (2024). "Neutralizing the political: Language ideology as censorship in Esperanto youth media during the Cold War", in: *Journal of Linguistic Anthropology* **34**. DOI: <https://doi.org/10.1111/jola.12427>. URL: <https://anthrosource.onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1111/jola.12427>.

This article takes a magazine for Esperanto youth as an entryway to explore the links between language ideologies and censorial practices. During the Cold War, Esperanto print media sought a connection with the Third World to present Esperanto as an alternative to US-led English and USSR-led Russian. With anti-imperialism gaining ground in these magazines, their editors struggled to adhere to the ideology that posits Esperanto as a neutral and international language. Analyzing the editorial work behind the magazine *Kontakto*, I explore how partly silencing anti-colonial perspectives worked to safeguard Esperanto's neutrality, ultimately asking: how can language ideologies act as mechanisms of censorship?

3 BOOKS

BICKNELL, Clarence (2023). *Tamen kantas fido: Originala poemaro*, Esperanto. Edited by Humphrey TONKIN and Michela LIPARI. Milano: Itala Esperanto-Federacio. ISBN: 978-88-9658-231-2.

Clarence Bicknell (1842-1918), botanist, archaeologist, artist, philanthropist – and Esperantist – is today mainly known for his pioneering work on the prehistoric rock carvings of the Maritime Alps and the plants of the Italian Riviera. He was also a fervent Esperantist, a participant in the early Esperanto World Congresses and contributor of original poetry to the Esperanto press. The current collection has more than 100 original poems collected from early Esperanto magazines and from a manuscript from the Museo Clarence Bicknell in Bordighera, Italy. Bicknell, son of a British businessman, received his degree in Mathematics at Cambridge University, became an Anglican deacon under the influence of the Oxford Movement and moved to Italy to serve as a pastor of the Anglican community in Bordighera. Influenced by Darwin and others, he left the church early and dedicated his life to science, philanthropy, and Esperanto. The current edition has a comprehensive introduction and 117 annotated poems.

PITA, Fernando, editor (2023). *Aktoj de ILEI-simpozioj 2020-2021*, Esperanto. Porto Velho: Temática Editora. ISBN: 978-65-5025-051-5. URL: https://www.ilei.info/agado/Simpoziaj_Aktoj_ILEI_2020-2022_e-libro.pdf.

Contents

1. Fernando Pita: ILEI dum la jaroj kiam la mondo freneziĝis
2. Mireille Grosjean: VEKI-1 (2020) kaj VEKI-2 (2021)
3. Radojica Petrović: La simpozioj de ILEI
4. Dossou Charles Ligan: Communication dans les environnements éducatifs multilingues: Problèmes et solutions
5. Dossou Charles Ligan: Komunikado en plurlingvaj edukaj medioj: Problemoj kaj solvoj
6. Federico Gobbo: Ses difinoj serĉantaj fakon
7. Philippe Planchon: Tipologiaj demandoj kaj perspektivoj rilate al la konstruitaj lingvoj
8. Philippe Planchon: Diakronio kaj evolufazoj de lanleksiko kaj de la vortfarado en Esperanto

9. Renato Corsetti: Ĉu Esperanto estas facila? Spertoj el perreta kurso de Esperanto al azianoj
10. Ilona Koutny: La Interlingvistikaj Studoj de la Universitato Adam Mickiewicz fone de la universitata instruado de Esperanto kaj interlingvistiko
11. Ivan Eidt Colling: Esperanto kaj interlingvistiko en Federacia Universitato de Paranao: Historio, atingoj kaj perspektivoj
12. Davide Astori: Interlingvistiko kaj esperantologio en la nuntempa itala universitata medio (kun speciala fokuso al la Universitato de Parma)
13. Vicente Manzano-Arrondo: Esperanta strategio en universitatoj
14. Manuel Pancorbo: Instruado de esperanto en universitato UNED
15. Nina Danylyuk: Interlingvistiko kaj esperantologio en la Universitata esperanto-centro en Ukrainio
16. Renato Corsetti & Angela Tellier: ILEI-ESF laborgrupo pri esperanto kaj universitato
17. Alessandra Madella, Enrico Borrello & Daniele Binaghi: La sperto kolekti, resumi kaj disponigi interrete la italajn diplomlaboraĵojn kaj disertaciojn pri esperanto
18. Ahmad Reza Mamduhi: Estonto de ILEI-simpozioj kaj iliaj aktoj (postparolo)

4 BOOK CHAPTERS

5 JOURNAL ISSUES

5.1 *Beletra Almanako*

5.1.1 *Beletra Almanako*, 49, February 2024. ISBN: 9781595694560. ISSN: 1937-3325.

5.1.1.1 *Contents*

- Introduction
 - Anina Stecay
- Original prose
 - Spomenka Štimec: Azilpetanto
 - Cho Sung Ho: La amo de Emilia
 - Mikaelo Bronštejn: Kronvirusaj mikronoveloj
- Original poetry
 - Liven Dek: Kvin poemoj (Kiam mi staras antaŭ poemo; Per la apenaŭa lumo de lanterno; Ĉe mispoeto...; Sen poezio...; Esploras la homa menso...)
 - Jorge Camacho: Kvar poemoj pri la neniigo de Palestino (Vodkon por ĉiuj; Omelas; Sippenhaft (1942-2023); Duoblparolo)

- Miguel Fernández: Gazao en la koro (Doloras la karno kaj bolas la sango...; Vi vojaĝis per trajnoj astmaj kaj agoniaj...; Amu la veron...; Starigu...)
- Translated prose
 - Ursula K. Le Guin: Tiuj kiuj marŝas for el Omelas (*trad. Brandon Sowers*)
 - Dino Buzzati: La blato (*trad. Sara Spanò*)
 - Longos: Dafniso kaj Ĥloa (*trad. Gerrit Berveling*)
- Translated poetry
 - Chus Pato: Poemoj (MIA denaska lingvo; mi demandas min; Patro; Dialogo; Kontraŭ idoloj; Ne, la paradizo...; Fistera; La semitaĵo ĝermas...; Mi estas tiu kuranta...; Pri la ŝafoj...; Se vi demandas...; Filiko disfendas la teron...; Kredu...; *trad. Suso Moinhos*)
 - Katri Vala: Poemoj (Miaj unuaj momentoj; La feinoj; Dio kaj mi; Sur la kajo de l' Tero; Kaliko; Salika fajfilo; Trans la riveron; La nestarbo brulas; Nokta ĉielo; La maro kantas al la tero; *trad. Jouko Lindstedt*)
- Interview
 - Suso Moinhos: Intervjuo kun *Vimala Devi*
- Play
 - Luiza Carol: La ŝtuparo de amo. Imaga epilogo por la opero *La Bohème* de Puccini
- Articles and essays
 - Wim Jansen: Literaturo kaj lingva evoluo
 - Ulrich Lins: De spacveturo al Esperanta vortordo
 - Jan Gielkens: Himno al la vivo. Rememoroj pri kolego (*trad. István Ertl*)
 - Sten Johansson: Smolanda kvodlibeto

5.2 *Esperantologio / Esperanto Studies*

5.2.1 *Esperantologio / Esperanto Studies*, New Series 5 (13), 2024. ISBN 9781595694515. ISSN 1311-3496.

5.2.1.1 *Contents*

- Christopher Gledhill kaj Klaus Schubert: Antaŭparolo: Esperantologio evoluas
- Sabine Fiedler: Erich-Dieter Krause (1935–2023), Recenza nekrologo
- Marc van Oostendorp: Wim Jansen (1948–2024), Nekrologo
- Wim Jansen: Sentesprimoj en Esperanto: La rolo de la gramatiko

- Jouko Lindstedt: Liberiĝi de interlingvistiko
- Eric MacPherson Bailón: Epistemologiaj (kaj metodaj) konsideroj pri la studado de Historio de Esperanto
- Nicola Ruggiero: Kompili homeran leksikonon por havi vortaron
- Bipasha Bhattacharyya: Hindujo and the Sindhvads: Belgian Esperantists on India
- Joseph Essertier: La nerealigita kaj forgesita potenco de Esperanto: Raciigi kaj demokratiigi lingvon en Ĉinio: Opinia artikolo
- José Antonio del Barrio: Recenzo de la libro: Garvía Soto, Roberto. 2021. Lengua y utopía
- Klaus Schubert: Recenzo de la libro: Rokicki, Ryszard. 2022. Enkonduko en la morfologion de Esperanto.
- Esperantologio / La Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED)
- Esperantologio / The Centre for Research and Documentation on World Language Problems (CED)

5.3 *Investigationes Linguisticae*

5.3.1 *Investigationes Linguisticae*, 47, 2023.

5.3.1.1 *Contents*

- Fabio Fortes: On “gardens” and “cars”: Otto Jespersen’s metaphors for Interlinguistics and his quest for the best language
- Christopher Gledhill: On the Alternation between Complex Prepositions and Adverbial Prepositions in Esperanto, such as en la mezo de vs. meze de / en la kadro de vs. kadre de
- Tim Owen: The invention of Romanal: Re-evaluating the reputation of an Esperanto hero
- Philippe Plachon: Le lexique de l’espéranto : origine, stratégie et évolution
- Miklós Blankó & Gábor Gyenes: “Chatty listeners”: Listener feedback on language cultivation in Hungarian radio
- Ilona Koutny: Nyelvében él a kor
- Julianna Nagy: Tavaszi képek Ady két versében
- Cyril Robert Brosch: Konferenzbericht: 33. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik
- Ilona Koutny: Report on the conference Hungarian Studies in Poland

- Halina Zgółkowa: IX Uroczysty Kongres Polonistów i Bibliotekarzy im. prof. Tadeusza Zgółki. Twórczy wymiar kształcenia polonistycznego: język a kultura cyfrowa

5.3.2 *Investigationes Linguisticae*, 48, 2024..

Numer specjalny: ROSYJSKOŚĆ: tęsknota za tożsamością.

Zbiór tekstów konferencyjnych

5.3.2.1 *Contents*

- Jan Wawrzyniak: Konceptualizując rosyjskość
- Janusz Dobieszewski: Rosyjska tożsamość – pro et contra
- Andrzej de Lazari : Rosyjska „tożsamość narodowa”
- Zbigniew Mikołajko: Wielka gra historyczna o prawosławie na wschodzie
- Lilianna Kiejzik: Kobiety w filozofii rosyjskiej w kontekście rozważań o tożsamości
- Marek Jedliński: Oblicza rosyjskiego tradycjonalizmu kulturowego (rozważania w cieniu „zetyzmu”)
- Bartosz Hordecki: Władze Federacji Rosyjskiej wobec relacji język ↔ tożsamość narodowa (interpretacja narratologiczna)

Ifl is a publication of the Centre for Research and Documentation on World Language Problems (CED) of the Universal Esperanto Association (UEA) Nieuwe Binnenweg 176 NL-3015 BJ Rotterdam, Netherlands. ISSN 1385-2191..

To receive information on upcoming issues, or to send material for future issues, send an email to ipi@esperantic.org. Deadlines for each issue for the following month are: 28 February, 31 May, 30 August, and 30 November. Contributions from around the world are welcome. We accept material in Esperanto or another language.

Board of CED

**Mark FETTES (director) ♦ Guilherme FIANS ♦ Klaus SCHUBERT
Humphrey TONKIN ♦ Michele GAZZOLA.**